

К. А. ВОЙТОВИЧ (г. Брест, БрГТУ)

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ СТРОИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА

Профессиональная компетенция выпускника технического университета представляет собой сложный комплекс общенаучных и специальных знаний. При подготовке иностранных студентов немаловажная роль в этом комплексе принадлежит русскому языку, который является базой для овладения выбранной специальностью, средством получения научной информации. Преподавание РКИ с учётом будущей профессиональной деятельности студента невозможно без целенаправленной и систематической работы над терминологической лексикой, изучение которой всегда вызывает трудности у инофонов.

Освоение терминологии специальности необходимо для успешного общения в профессиональной сфере. Объектом нашего исследования стала терминологическая лексика строительства и архитектуры, так как именно данный подъязык является востребованным при подготовке специалистов архитектурно-строительного профиля.

В современной лингвистике **термины** рассматриваются как слова, которые используются для наименования различных научных и технических понятий, а дисциплина, изучающая свойства терминов и принципы их упорядочения и описания, – **терминологией** [1, с. 473].

Формирование терминологии обусловлено общественным и научно-техническим развитием, поскольку любое новое понятие в специальной сфере должно обозначаться термином. Предметом общей теории терминологии является изучение употребления и формирования специальных слов, с помощью которых передаются накопленные человечеством знания, совершенствуются существующие терминологические системы, ведутся поиски путей создания новых систем и их терминов, а также универсальных черт, присущих терминологиям разных областей знания.

Под **терминосистемой** понимается организованная совокупность терминов в специальном языке, обслуживающая коммуникативные потребности определённой области знания [4, с. 77]. Терминосистема, согласно В. М. Лейчику, является результатом сознательного упорядочения или конструирования из естественных, но специально отобранных единиц, являющихся полноценными терминами. Автор также отмечает существенные различия между терминологией и терминосистемой: первая, по его

мнению, складывается постепенно, вместе с соответствующей системой понятий и соответствующей областью и выступает как незаконченная система; о системе терминов можно говорить лишь тогда, когда сложилась система понятий соответствующей отрасли. Следовательно, есть ненормализованная и неупорядоченная совокупность терминов – терминология, а также явление иного характера – терминосистема [5, с. 54].

Таким образом, последняя характеризуется структурированностью, целостностью, связностью и относительной устойчивостью. Она конструируется специалистами данной области из сознательно отбираемых, а в некоторых случаях и специально создаваемых слов и словосочетаний-терминов, а также терминов, заимствуемых из другого языка, для изложения теории, описывающей данную область [3].

Существует ряд **требований**, которым должен отвечать научно-технический термин, входящий в определенную терминосистему: 1) однозначность (основное требование) – корреляция между понятием и термином, при котором они однозначно соотносятся между собой в одной или смежных терминологических системах; 2) системность – термин рассматривается как член терминосистемы, а терминосистема – как совокупность органически связанных друг с другом терминов; 3) деривативность – термин должен быть удобен для создания новых терминов, т.е. обладать словообразовательными возможностями (*пресс, прессование, прессовой, опрессовка*); 4) лингвистическая правильность – термин, являясь частью лексического состава языка, должен соответствовать нормам и правилам русского литературного языка [6; 7, с. 82].

Создание условий, в которых инофон овладеет терминосистемой как внутренне организованной совокупностью терминоединиц конкретной специальности, должно стать одной из главных задач в профессионально-ориентированном обучении РКИ иностранных студентов.

В учебном процессе важна и такая характеристика термина, как его внедрённость. При отборе из синонимического ряда необходимо учитывать степень распространённости данного научно-технического термина, частоту его использования в учебной литературе, в лекциях преподавателей, наличие в рабочих программах дисциплин профессиональной направленности. Также при обучении инофонов терминам, в частности при разработке эффективной системы тренировочных упражнений, приходится обращаться к различным лингвистическим **классификациям** исследуемой группы языковых единиц.

С точки зрения логико-семантической структуры термины распадаются на следующие классы: предметы (*макет, портик, строп*), процессы (*привязка, распределение, распиловка*), признаки или свойства

(*твёрдость, надёжность, текучесть*), величины или их единицы (*метр, децибел, градусо-сутки*).

По генетическому признаку термины можно разделить на исконно русские (*защита, распалубка*) и заимствованные (*фахверк, стретчинг, фитинги*). Особого внимания требуют русские термины, созданные на основе греко-латинских элементов (*модуль деформации, индекс сопротивления, барометр, азрожелоб*).

По составу термины делятся на моноксемные / однословные (*ортостат, освещение*) и полилексемные / термины-словосочетания (*многокамерный профиль, нулевой цикл*). Если говорить о синтаксических моделях последних, то главный компонент (существительное) может определяться не только прилагательным (*творчатый элемент*), но и причастным оборотом: *корректирующая вставка; стандарты, гармонизированные на международном уровне* (у иностранных студентов термины такого типа вызывают особую сложность – и в вычленении их из текста, и в семантизации). Многочисленную группу составляют терминологические словосочетания, включающие два атрибутивных компонента (*сталь арматурная пучковая, стационарный тепловой режим*) [4, с. 72–78].

Внимание студентов следует акцентировать на следующих моделях, характерных для субстантивных терминологических словосочетаний: существительное (Им. п.) + существительное (Р. п.) (*высота пролёта, направление сварки*); прилагательное / причастие + существительное (Им. п.) + существительное (Р. п.) (*огнезащитная способность вещества*); существительное (Им. п.) + прилагательное / причастие + существительное (Р. п.) (*избытки явной теплоты, индекс температурной трещиностойкости*); существительное (Им. п.) + существительное (Р. п.) + существительное (Р. п.) (*ингибитор коррозии арматуры*).

При изучении терминологии у студентов-иностранцев затруднения лексико-семантического характера могут быть вызваны близостью в русском языке звукового состава разнопонятных лексем (*шабер – шевер – шибер – шифер; терраса – террацо*). Определенные трудности в семантизации, употреблении вызывают и термины-эпонимы (*принцип Лагранжа, диаграмма Исикавы, метод Эйлера, метод Власова – Канторовича*).

Обучение студентов профессиональной лексике предполагает введение новых лексических единиц в процессе чтения **специальных текстов** как носителей информации изучаемой области знания. С методической точки зрения процесс восприятия инофонами профильных текстов осложняется особенностями их содержательного аспекта – значительной концентрацией специальной лексики, малознакомой или полностью неизвестной студентам. Решение этой учебной проблемы

должно опираться как на тесное взаимодействие русистов с выпускающими кафедрами, обсуждение разрабатываемых учебно-методических материалов по РКИ с преподавателями профильных дисциплин, так и на рациональную и эффективную организацию образовательного процесса по принципу «от простого к сложному», т.е. от чтения текстов общенаучных, адаптированных – к работе над узкоспециальными текстами.

На снятие фонетических, лексических и грамматических трудностей при чтении специализированных текстов, наполненных терминологической лексикой, направлена система предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений. Предтекстовые задания могут представлять собой словарь базовой терминологической лексики, фонетические и лексико-грамматические упражнения, которые дают возможность сконцентрировать внимание инофонов на данном языковом явлении, проследить синтагматические и парадигматические связи между терминами, изучить их словообразовательные особенности. Притекстовые задания являют собой установочные вопросы, предпосланные собственно тексту, направленные на развитие умений вычленять нужную терминологическую информацию в процессе чтения. Послетекстовые задания, как языковые, так и условно-речевые, ориентированы на понимание и усвоение специальной информации текста.

Таким образом, всестороннее изучение терминов в лингвистическом и понятийном аспектах является важным этапом формирования у иностранных студентов профессиональной компетенции в области строительно-архитектурной терминологии. В целом решение проблемы формирования профессиональных лексических навыков у инофонов требует системного и комплексного подхода к выбору методов, способов и средств их обучения.

Список использованной литературы

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Совет. Энцикл., 1968. – 607 с.
2. Большой строительный терминологический словарь-справочник / сост. В. Д. Наумов [и др.] ; под ред. Ю. В. Феофилова. – Минск : Минск-типпроект, 2008. – 816 с.
3. Борисова, М. К. Терминология и терминосистема: аспекты корреляции [Электронный ресурс] / М. К. Борисова. – Режим доступа: https://pglu.ru/upload/iblock/d0d/ch_05_sim_1_sektsii_11_14-m.k.-borisova-28.pdf. – Дата доступа: 02.06.2016.
4. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высш. шк., 1987. – 105 с.

5. Лейчик, В. М. Проблема системности в отечественном терминоведении / В. М. Лейчик // Научно-техническая терминология : науч.-реф. сб.– М., 2001. – Вып. 2. – С. 54–55.

6. Шигида, Е. А. Требования, предъявляемые к терминам при обучении иностранных студентов-программистов русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Е. А. Шигида. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/121153/1/Шигида.pdf>. – Дата доступа: 02.06.2016.

7. Cabri, M. T. Terminology: theory, methods, and applications / M. T. Cabri // Translated by Janet Ann DeCesaris. – Philadelphia : John Benjamins Publishing, 1999. – 248 p.

Л. А. ГОДУЙКО, Т. М. ЛЯНЦЕВИЧ (г. Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ: ДИКТАНТЫ, ИЗЛОЖЕНИЯ, СОЧИНЕНИЯ

В кодексе Республики Беларусь об образовании, в статье 91, среди основных требований к организации образовательного процесса названо следующее – «создание условий для развития творческих способностей (выделено нами. – *авт.*) обучающихся...» [3]. И это руководство ориентировать обучающегося только на репродукцию прочитанного, услышанного, увиденного на воспроизведение указанных ему способов деятельности. Важно стимулировать творчество своих воспитанников.

Творческая деятельность, по определению «Педагогического энциклопедического словаря», такая форма деятельности человека или коллектива, которая предполагает создание качественно нового, никогда ранее не существовавшего. Ее предпосылками являются гибкость мышления, критичность, способность к сближению понятий, цельность восприятия и др. [2, с. 286].

Без активизации творческого потенциала студентов не обойтись и в обучении русскому языку как иностранному. Творческие задания не только помогают разнообразить, оживить занятия по этому непростому для инофонов предмету, но и раскрывают креативные потенции студентов, «разжигают» их познавательные интересы, пробуждают «умственный аппетит», формируют положительное отношение к изучаемому неродному языку. «Одним из наиболее эффективных методов повышения стимуляции обучения является переход от преимущественно информативных